

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierzchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością niegodziwościami w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż nasza walka nie toczy się z krwią i ciałem,* lecz ze zwierzchnościami, z władzami, z rządcami świata tej ciemności, z duchowymi (siłami) zła** w (okręgach) naniebnych.*** *****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo nie są nam* zapasy** przeciw krwi i ciału***, ale przeciw Panowaniom, przeciw Władzom, przeciw Światodzierzcom ciemności tej, przeciw (tym) duchowym**** niegodziwości w niebiosach. 5)6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	gdyż nie jest nam walka z krwią i ciałem ale ze zwierzchnościami z władzami z rządcami świata ciemności wieku tego z duchowymi niegodziwością (niegodziwościami) w niebiosach

1) <x>470 16:17</x>; <x>550 1:16</x>

2) <x>500 12:31</x>; <x>500 14:30</x>; <x>500 16:11</x>; <x>560 1:21</x>; <x>560 2:2</x>; <x>560 3:10</x>; <x>580 1:13</x>; <x>580 2:15</x>; <x>670 5:8-9</x>

3) w (...) naniebnych, ἐπουρανίους; <x>560 2:6</x>L.

4) <x>560 1:3</x>; <x>560 2:6</x>; <x>560 3:10</x>; <x>560 6:12</x>

5) Inne lekcje: "wam": bez "nam".

6) "nie są nam zapasy" - składnia z dativus possessivus. sens: bo nie toczymy zapasów.

7) "krwi i ciała": sens: człowiekowi.

8) W oryginale substantywizowany przymiotnik, stąd możliwe: "duchom".